

ПРОТОКОЛ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

и

УНИВЕРСИТЕТОМ ТРОМСЕ**НА 2-ОЙ СЕМЕСТР 2010-2011 УЧЕБНОГО ГОДА**

Санкт-Петербургский государственный университет, в лице проректора по международным связям К.К. Худолея, с одной стороны,

и

Университет Тромсе, в лице Head of International Office, Astrid Elisabeth Revhaug, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

основываясь на Соглашении о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом (далее СПбГУ) и Университетом Тромсе от 25.11.2010г., договорились продолжить академическое сотрудничество

и подготовили настоящий Протокол о студенческом обмене на 2-ой семестр 2010-2011 учебного года:

§ 1.

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2.

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Стороны будут обмениваться 2 (двумя) обучающимися в течение срока действия настоящего протокола. Продолжительность обучения не должна превышать продолжительность семестра. Продолжительность 2-ого семестра в СПбГУ составляет 4,5 месяца (с 14.02.2011 по 30.06.2011). Продолжительность 2-ого семестра в Университете Тромсе составляет (с 05.01.2011 по 30.06.2011).

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено правилами направляющего университета. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете. Участники обмена

должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.

2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в Университете Тромсе – Student Hostel SiTø, в СПбГУ – в общежитии СПбГУ).

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3.

3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Настоящий Протокол о студенческом обмене вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 августа 2011 года.

3.3. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон.

За Санкт-Петербургский
государственный университет

Проректор по международным связям

За Университет Тромсе

Head of International Office

26.11.10

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY

and

THE UNIVERSITY OF TROMSØ

FOR THE SPRING TERM OF ACADEMIC YEAR 2010-2011

The University of Tromsø, duly represented by the Head of International Office, Astrid Elisabeth Revhaug,

and

Saint Petersburg State University, duly represented by the Vice-rector for International Affairs Prof. Konstantin Khudoley,

hereinafter collectively referred to as Parties,
according to and basing on the Agreement on Cooperation between the Saint Petersburg State University (hereinafter SPSU) and the University of Tromsø signed on 26.11.2010, agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange in the spring term of academic year 2010-2011:

§ 1.

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2.

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The Parties will exchange up to 2 (two) undergraduate or graduate students during the term of this Protocol. The duration of exchange period shall not exceed the duration of the spring term. The duration of spring term in SPSU is 4,5 months (from 14.02.2011 till 30.06.2011). The duration of spring term in University of Tromsø is 5 months (from January 5. till June 17.).

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in

the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at the University of Tromsø – at the student hostels of the Student Welfare Organization, at SPSU – at the dormitory of SPSU).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

§ 3.

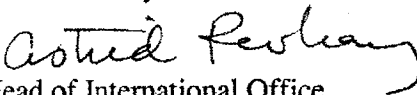
3.1. The Parties can, by mutual consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until August 1, 2011.

3.3. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.


This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party.

For University of Tromsø


Head of International Office
Astrid Elisabeth Revhaug

Date: 26.11.10

For St. Petersburg State
University


Vice-rector for International
Affairs

Prof. Konstantin Khudoley

Date: 